

MultiLex

presenta

la

**“Procura Speciale Bilingue
per Vendita di Immobiliare
ITA/FRA”**

della Collana

#MultiForms



Multilex.it - Multilanguage & Lex

Piazza del Popolo n. 18, Roma

✉ info@multilex.it

☎ +39 06 3671 2329



#MultiForms

COME USARE LA PROCURA SPECIALE PER VENDITA DI IMMOBILE

La **Procura Speciale per Vendita di Immobile Bilingue ITA/FRA** (nel seguito, la “Procura”) può essere facilmente compilata utilizzando le indicazioni in **rosso** presenti sia nel testo italiano che in quello francese.

ISCRIVITI ALLE NOSTRE PAGINE     e potrai:

- **Scaricare** i **#MultiDiz**: dizionari giuridici tematici, gratuiti e utilissimi per tutti coloro che, operatori del diritto e traduttori, vogliono cimentarsi nelle traduzioni giuridiche (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni);
- **Scaricare** i **#MultiForms**: formulari contrattuali e atti giuridici gratuiti con testi paralleli ITA/ENG, ITA/FRA, ITA/ESP, ITA/DEU etc. (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni);
- **Leggere** i post di **#MultiBlog**, il [Blog di MultiLex](#): cultura, curiosità e storie legate alla Traduzione Giuridica e non solo.

AVVERTENZE

La Procura costituisce un mero aiuto nella redazione di uno strumento giuridico avente finalità simili. Rimane inteso che il redattore di un tale strumento giuridico non potrà basare il proprio lavoro esclusivamente sul testo della Procura. Infatti, la redazione di una procura a vendere va affidata ad un professionista del diritto e il testo va sempre verificato prima di poter essere divulgato.

P.S.: Capita a tutti di sbagliare. Segnalaci errori e suggeriscici modifiche e/o integrazioni scrivendo a info@multilex.it oppure contattandoci sulle nostre pagine sociali.

#MultiForms

PROCURATION POUR VENTE DE BIEN IMMOBILIER	PROCURA SPECIALE PER VENDITA DI IMMOBILE
<p>M./Mme <i>[nom et prénom]</i> né/e à <i>[lieu de naissance]</i>, le <i>[date de naissance]</i>, agissant en tant que représentant légal de <i>[dénomination de la société/entreprise]</i>, ayant son siège social à <i>[adresse du siège social]</i>, numéro de TVA <i>[numéro de TVA]</i>, ci-après dénommé/e le “Mandant”</p>	<p>Il sottoscritto/a <i>[nome e cognome]</i>, nato/a a <i>[luogo di nascita]</i> il <i>[data di nascita]</i>, in qualità di legale rappresentante di <i>[nome della società/impresa]</i>, con sede legale in <i>[indirizzo della sede legale]</i>, partita Iva <i>[codice fiscale/partita Iva]</i>, di seguito denominato/a “Il Mandante”</p>
<p>par le présent acte donne pouvoir a:</p>	<p>Con il presente atto conferisce procura speciale a:</p>
<p>M./Mme <i>[nom et prénom]</i> demeurant/e à <i>[ville]</i> au <i>[adresse]</i>, né/e à <i>[lieu de naissance]</i> le <i>[date de naissance]</i>, numéro d'identification fiscale <i>[numéro d'identification fiscale italien]</i>, ci-après dénommé/e le “Mandataire”</p>	<p>Il Sig./ra <i>[cognome e nome]</i> residente a <i>[città]</i> in via <i>[indirizzo]</i>, nato/a a <i>[luogo di nascita]</i> il <i>[data di nascita]</i>, C.F. <i>[codice fiscale]</i>, di seguito denominato/a “Il Procuratore”</p>
<p>de vendre, à son nom et pour son compte, aux personnes moyennant les prix et aux conditions qu'il jugera</p>	<p>affinché quest'ultimo, in sua vece, conto e nome, abbia a vendere a chi crederà e per il prezzo e alle</p>

#MultiForms

<p>convenable, sauf ce qui serait éventuellement précisé sous le paragraphe "Condition Particulières", tous les droits du Mandant sur le bien immobilier ci-après désigné:</p> <p>Désignation du bien à vendre: <i>[description]</i>, ville <i>[ville]</i> au <i>[adresse]</i> Figurant au cadastre sous les références suivantes: <i>[références du cadastre]</i></p> <p>En conséquence et notamment le mandataire a la faculté de:</p> <ul style="list-style-type: none">- convenir des conditions et du prix de vente, recevoir le montant et le déclarer reçu, en donner décharge;- consentir toutes prorogations de délai;- faire toutes déclarations sur la situation hypothécaire du bien;- transférer la propriété et la jouissance du bien vendu;- faire toutes déclarations sur les	<p>condizioni che riterrà più opportuni, salvo diversamente indicato nelle “Condizioni specifiche”, tutti i diritti ad esso Mandante spettanti sul seguente immobile:</p> <p>Descrizione dell’immobile: <i>[descrizione]</i>, indirizzo <i>[indirizzo]</i> città <i>[città]</i> Indicazioni catastali: <i>[inserire le indicazioni catastali]</i></p> <p>A tal uopo viene conferita al nominato procuratore ogni più ampia e necessaria facoltà di:</p> <ul style="list-style-type: none">- convenire le condizioni ed il prezzo di vendita, riscuoterlo e dichiararlo già riscosso, rilasciandone quietanza;- concedere dilazioni di pagamento;- compiere le dovute dichiarazioni inerenti la situazione ipotecaria del bene;- trasferire possesso e godimento
---	--

#MultiForms

<p>références du cadastre, avec limites, origine et désignation, et mieux préciser l'objet de vente, même rectifiant ce qui a été susmentionné;</p> <ul style="list-style-type: none">- consentir toutes rectifications des références du cadastre;- constituer, modifier ou résoudre toutes servitudes;- consentir la transcription dans les registres de publicité foncière;- faire toutes déclarations et transmettre tous documents prévus par la loi italienne n. 47 du 28 février 1985 et ses modifications ultérieures, ainsi que par la loi n. 151 du 19 mai 1975. <p>Aux effets ci-dessus le mandataire pourra faire le nécessaire pour conclure la vente, même s'il n'a pas été expressément prévu par le présente acte, ayant la faculté de se</p>	<p>del bene venduto;</p> <ul style="list-style-type: none">- identificare catastalmente, con confini, provenienza e consistenza, ed eventualmente meglio precisare l'oggetto della vendita, anche in rettifica di quanto innanzi riportato;- consentire rettifiche catastali;- costituire, modificare o estinguere servitù;- consentire alla trascrizione nei Registri Immobiliari;- emettere dichiarazioni e produrre documenti previsti dalla legge 28 febbraio 1985 n. 47 e successive modifiche, nonché dalla legge 19 maggio 1975 n. 151. <p>Il costituito procuratore potrà inoltre fare tutto ciò che si renderà necessario e utile, anche se non espressamente previsto dal presente atto, per la stipula della vendita</p>
--	---

#MultiForms

<p>faire substituer.</p> <p>Le mandataire sera bien et valablement déchargé de tout ce qu'il aura fait en vertu des présentes par le seul fait de l'accomplissement de l'opération, sans qu'il soit besoin à cet égard d'un écrit spécial.</p> <p>Fait le <i>[date]</i>, à <i>[lieu]</i></p> <p>Signature</p> <hr/>	<p>stessa, con facoltà per esso di sostituire a sé altri procuratori.</p> <p>Il procuratore sarà sollevato da ogni responsabilità relativa alla presente procura al momento della conclusione della vendita, senza bisogno di ulteriore scrittura speciale.</p> <p>Luogo e data <i>[inserire luogo e data]</i></p> <p>Firma</p> <hr/>
---	---